КОШАЕВ А. В.

МАРИЙСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС «ЮГОРНО»: ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ, ТЕМАТИКА, ПРОБЛЕМАТИКА, ПОЭТИКА

Аннотация. В статье рассматривается русскоязычный опыт создания марийского героического эпоса. Представлена история создания и публикации эпоса А. Спиридонова «Югорно»: анализируются его тематика, проблематика, композиция образного сюжета и образной системы, выявляется идейная направленность произведения. Особое внимание уделено использованию в тексте марийского фольклорного материала.

Ключевые слова: марийская литература, героический эпос, А. Спиридонов, «Югорно», проблематика, поэтика.

KOSHAEV A. V.

MARI HEROIC EPIC "YUGORNO": HISTORY OF THE CREATION, TOPICS, POETICS

Abstract. The article deals with the experience of creation of Mari heroic epic in Russian. It considers the history of the creation and publication of the epic "Yugorno" by A. Spiridonov. The author analyzes the topics, composition, plot, images, and ideology of the poem with a focus on Mari folklore usage.

Keywords: Mari literature, heroic epic, A. Spiridonov, Yugorno, topic, poetics.

Марийский героический эпос «Югорно» существует в двух вариантах – русскоязычном и марийскоязычном. Первоначальный вариант был создан Анатолием Яковлевичем Спиридоновым на русском языке. Изначально данное произведение называлось не «Югорно», а «Мари». Но самому автору название не было по душе. По его словам, он долго искал для заглавия нужное слово, пересмотрел много словарей, но подходящего слова так и не нашел – в итоге Анатолий Яковлевич сам придумал слово. Этим словом стало «Югорно». «Ю» (мар.)– вещий, божественный, а «корно» (мар.) – путь. В переводе на русский язык оно означает «Вещий путь» [1, с. 7].

На тот факт, что эпос написан на русском языке, обращают внимание многие авторы публикаций о нем. Они пытаются понять причины интереса А. Я. Спиридонова к марийской тематике, а также источники его знаний о марийском фольклоре и специфике марийского языка. Так, Ю. Григорьев отмечает, что А. Я. Спиридонов, родившийся в русской семье, рос в среде марийцев. Именно поэтому Анатолий Яковлевич так тонко чувствует богатство марийского языка, с большой любовью относится к художественному творчеству марийского народа [1, с. 7].

Таким образом, произведение оказалось связанным сразу с двумя языковыми культурами и литературами. «Принадлежность «Югорно» сразу к двум культурам и двум литературам, – писал профессор А. Т. Липатов, – выдвигает поэму в разряд уникальных культурных явлений нашего времени – из тех, что, организуя вокруг себя новое художественное пространство, непременно вызовут всплеск творческой активности в смежных сферах культуры и искусства – музыке, театральной деятельности, живописи, книжной графике» [3, с. 8].

На создание эпоса автор долго не решался, чувствовал большую ответственность, так как в марийской литературе не было еще такого произведения, в котором было бы художественно исследовано становление народа, где было бы собрано богатство марийского фольклора, переходившего из поколения в поколение. Окончательный импульс для написания эпоса дала книга Петера Домокоша «Формирование литератур малых уральских народов» [2], из которой было видно, что марийская литература в плане создания героического эпоса явно проигрывала всем остальным финно-угорским литературам.

Над созданием этого произведения автор работал восемь лет. Четыре года собирал материал, и четыре года понадобились для того, чтобы написать сам художественный текст, который был дописан в конце 1999 года. Впоследствии, в 2000 году, эпос «Югорно» был переведен на этнический язык марийцев марийским поэтом Анатолием Мокеевым. Отдельной книгой оба варианта вместе (русскоязычный и марийскоязычный) были напечатаны в 2002 году, а в 2014 году вышло второе их издание.

Книга в обоих изданиях построена таким образом, что русский и марийский тексты идут параллельно, что заметно упрощает понимание читателем содержания произведения. Кроме того, в конце книги (в разделе «Пояснения») А. Спиридонов дает пояснение всем терминам, образам, словам, которые встречаются только в марийском мире. Это сделано специально, чтобы не только марийцы, но и читатели немарийской национальности, заинтересовавшиеся данным произведением, смогли максимально вникнуть в марийский мир и понять его глубинные смыслы.

В произведении использованы сюжеты и образы сказок, мифов, песен, народные приметы. Профессор А. Т. Липатов пишет, что создается ощущение, что «именно в таком виде все изначально и было, – ничего лишнего, искусственного, будто все это существовало в таком виде изначально, испокон веков» [5, с. 88]. Это говорит о понимании автором всей сущности мира мари со всеми его аспектами. Только человек, который прекрасно в этом разбирается, сможет соединить и сплавить многолетний и многообразный фольклорный материал в единое произведение.

«Югорно» состоит из вступления, 23 песен и заключения. Знакомство со своим произведением Анатолий Спиридонов начинает с характерного для любого национального эпоса элемента текста – вступления. Оно традиционно по своему содержанию и форме. Так, главным героем вступления становится певец-гусляр, размышляющий о том, стоит ли ему начинать свою песню. Для марийского народа образ гусляра имеет символическую функцию: это образ, сопровождающий все важные для народа события. То, что автор вывел его в начале своего повествования, есть свидетельство исключительной значимости в национально-историческом плане изображенных в произведении событий.

Фабульно-событийное действие в произведении развивается в основном вокруг двух героев: Пампалче и Салий. С этими образами связана тема сватовства. Пампалче (дочь Орчамы), в которой воплотилась внешняя и внутренняя красота народа, готовится выйти замуж. К ней отовсюду приходят свататься богатые женихи. Но Пампалче уже давно выбрала себе жениха и даже подарила ему сшитую своими руками рубашку и вышитое полотенце («солык»). Это Салий, сын покойного Изима, последний из известного охотничьего рода.

Тема любви, реализуемая в истории Салия и Пампалче, играет немаловажную роль в построении произведения. Эта история любовных отношений является сквозной, а сама тема любви становится лейтмотивом всего произведения, с ней прямо или косвенно связаны почти все основные сюжетные действия, среди которых: Салий идет за олно; появляется Таргылтыш; Пампалче покидает земной мир и др.

Салий беден; все, что имеет, – это лук и стрелы. Но, несмотря на это, отец Пампалче не становится против бедного жениха, он готов выдать дочь за Салий даже без положенного выкупа. Так, автор, поднимая тему сватовства, ставит проблемы социального равноправия и родового запрета. Соответственно, намечается первый конфликт произведения: между родовым законом (общественным мнением, народом) и отдельным представителем рода (Орчамой), отступившим от родового правила. Общество требует выполнения родового закона (если ей, Пампалче, досталась вся красота народа, то и жених должен выкупать ее у всего народа):

Если девушке досталась
Красота всего народа,
То народ ее красою
Вправе сам распоряжаться [6, с. 19].

Глазами и словами Орчамы автор осуждает народ, которому затмили глаза богатства, приходящие задарма от тех, кто сватался. Жадность поселилась в душах людей:

Видно, застили глаза им
Те несметные богатства,

Что приходят и уходят

Каждой осенью без пользы? [6, с. 19].

Следующий конфликт, реализуемый в произведении, связан с проблемой борьбы добра и зла. На стороне добра выступают такие герои, как Салий, Пампалче, Нёнчык-патыр, Чумбылат, Алмакай, Чучка, Чорай, Акмазик, а на стороне зла – Пектемер (он же Тӱкан Шур) и Таргылтыш.

Народ недоволен злыми людьми и их недобрыми поступками. Например, Пектемер безжалостно относится к людям, издевается над ними. Люди живут в страхе, но в их сердцах живет надежда на то, что их герой, который ушел в дальний путь, чтобы разгадать тайну смерти, вернется и победит злую силу.

В данной сюжетной линии положительные персонажи в своих праведных делах сменяют друг друга, причем, происходит это очень быстро. Например, борьбу против Пектемера вначале ведет Нёнчык-патыр, затем Чучка, за ним следует Чорай, а завершает борьбу Акмазик. Такая же смена происходит и в позиции женских персонажей. Если в начале повествования ключевым женским персонажем является Пампалче, то в конце произведения в этой роли выступает уже Унавий.

А. Спиридонов охватывает весь многолетний жизненный путь народа, обращается «к поре легендарного Онара, великого прародителя всего марийского рода-племени, сына самого Юмо и богини Мландавы, владеющих Небом и Землей» [4, с. 7]. Это позволяет говорить о том, что одной из основных проблем произведения является национально-историческая тема (история марийского народа).

Затрагивается в «Югорно» и эсхатологическая тема – тема создания мира, Вселенной, людей. Так, в эпизоде рождения мира (это песня одиннадцатая) описывается божественная утка и ее сыновья – Юм, Йын и Таргылтыш. Утка искала место для своего гнезда, но из-за того, что места там было мало, из трех яиц появились на свет только два: старший Юм и последыш – Йын. А Таргылтыш так и остался в утробе матери. Два брата стали обустраивать землю:

Из желтка слепили солнце,

Из белка слепили воздух,

Скорлупа пошла на звезды,

Пленка нежная – на небо [6, с. 109].

Еще до появления на свет братья успели между собой перессориться. В процессе работы этот конфликт только набирает обороты. Каждый из них хотел управлять, быть хозяином строящегося дома.

Красива крыша

Моего большого дома! [6, с. 109] –

после этих слов Юма Йын решил для себя больше не помогать брату. Он перестал работать, и там, куда он должен был таскать ил, образовалась пустота. Пустота в данном случае – это «подземный мир, в некоторых сказках многоуровневый, являющийся зеркальным отражением нашего мира» [3, с. 239]. Кроме того, Йын исправил по своей мерке фигурки людей, зверей, птиц, которые сделал Юм. И случилось так, что не осталось среди них двух одинаковых, похожих друг на друга. Это вызвало гнев Юма, который сослал своего брата под землю, а сам отправился на небо, чтобы не видеть свои творенья. В результате один из них стал владыкой подземного мира, а другой – небесного. Но на самой земле не осталось никого, кто стал бы на ней всем управлять. Невольно возникает мысль о том, что остается только одна кандидатура на это место – это третий брат – Таргылтыш. Все названные события становятся завязкой для дальнейшего развития образа Таргылтыша, появившегося из золотого яйца.

Есть в «Югорно» и тема предательства. С этой темой связан образ Пектемера, который заключил договор с Таргылтышем ради собственного бессмертия. Он предал интересы народа ради личных целей, поставил себя выше жизни всего народа. Его действия направлены против гармонии мира, вносят в него дисбаланс. Автор видит единственный путь для восстановления равенства интересов народа и личности – это смерть Пектемера.

Основная идея эпоса связана с утверждением духа борьбы, национальной свободы и природной гармонии мира. В этом смысле марийский героический эпос, созданный на русском языке, созвучен эпосу других финно-угорских народов.

Произведение написано в стихотворной форме, как писались народные сказания и песни. Форму изложения автор, как отмечает А. Липатов, выбрал адекватную и выразительную. Исследователь отмечает: «Поэт оправданно избрал и стиховой лад, ритмо-мелодику для своего творения. Бунинская строфика и ритмо-мелодика переведенной им лонгфелловской «Песни о Гайавате» очень точно выражают песнопения волшебного сказителя-гусляра Салия» [4, с. 6]. Автор выбирает для своей поэмы песенный размер – четырехстопный хорей, гармонично сочетающийся с фольклорно-народным материалом.

«Югорно» А. Спиридонова в контексте марийской культуры и освоения марийского материала в русскоязычном словесно-художественном творчестве является уникальным. Произведение доносит специфику марийского видения мира, национального эстетического сознания. Это художественный шедевр, созданный на стыке фольклорной и индивидуально-художественной словесности и связанный с национально-исторической проблематикой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьев Ю. «Югорно» – сылнымутын курымаш чапкӱжӧ (рец. на кн. А. Спиридонова «Югорно») // Марий Эл. – 2011, 29–30 март. – С. 7.
2. Домокош П. Формирование литератур малых уральских народов / пер. с венгерского. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1993. – 288 с.
3. Липатов А. Т. Героический эпос марийского народа // Спиридонов А. Я. Югорно. Песнь о вещем пути: эпос мари / пер. с русского А. И. Мокеева. – 2-е изд. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2014. – С. 3–8.
4. Липатов А. Т. Сказ о началах марийского эпоса // Спиридонов А. Я. Югорно. Песнь о вещем пути: Эпос мари: Опыт синтеза / пер. на мар. яз. А. Мокеева. – Йошкар-Ола: Изд-во «Марево», 2002. – С. 5–12.
5. Социально-культурное развитие народов Поволжья и Приуралья в XX – нач. XXI века: материалы Межрегион. науч. конф. Йошкар-Ола: МарГУ, 2007. – 182 с.
6. Спиридонов А. Я. Югорно. Песнь о вещем пути: эпос мари / пер. с русского А. И. Мокеева. – 2-е изд. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2014. – 248 с.